

# Análisis contrastivo de los verbos de movimiento dirigido del inglés y el español

---

REINA HIMELFARB  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

## 0. Introducción

¿Cómo sabe el niño que adquiere su lengua materna de qué manera clasificar los verbos que acaba de aprender? Ya que, como bien señalan Levin & Rappaport (1995), no todas las lenguas presentan marcas morfológicas que faciliten la asignación de un verbo a una determinada clase, los constituyentes de cada predicado deben poseer ciertos rasgos que permitan al niño asignar una estructura argumental a cada verbo y, así, predecir su comportamiento sintáctico. En los últimos años, muchos autores han coincidido en la necesidad de postular una teoría de la estructura argumental que represente toda aquella información pertinente para la explicación de la conducta sintáctica de un predicado.

Aunque prevalece la idea más o menos aceptada de que la estructura argumental consiste en el conjunto de argumentos de un predicado, existen divergencias en cuanto a la representación léxica de dichos argumentos. Mientras que algunos autores proponen que los argumentos de un predicado están representados por rótulos temáticos (Belletti & Rizzi (1988), Di Sciullo & Williams (1987), Marantz (1984), Williams (1981)), otros consideran que una lista desordenada de roles temáticos constituye una representación léxica demasiado pobre e inadecuada, e intentan desarrollar un componente léxico más elaborado (Hale & Keyser (1991, 1993, 1994, 1995), Levin & Rappaport (1986, 1988), Zubizarreta (1987)).

Dentro de este último marco, la estructura argumental constituiría una representación de las relaciones jerárquicas entre el verbo y sus argumentos que se reflejan en las funciones gramaticales en la sintaxis. Al codificar las relaciones composicionales entre el verbo y sus argumentos, la estructura argumental determinaría la sintaxis básica de la oración.

Ahora bien, el conocimiento de la estructura argumental del verbo es condición necesaria pero no suficiente para predecir el comportamiento sintáctico del predicado. Es indispensable, además, que el niño tenga acceso a los principios sintácticos básicos disponibles en la Gramática Universal así como a ciertas restricciones que operan en su lengua materna.

En este trabajo, presentaré una propuesta de estructura argumental para un grupo de verbos de movimiento intransitivos del español y el inglés. Para ello, realizaré, en la sección (1), una breve descripción de los aspectos básicos del modelo de estructura léxico-argumental propuesto por Hale & Keyser (1995). Más adelante, en la sección (2.1), presentaré una descripción del evento de movimiento en términos de la semántica de Talmy (1985), para luego clasificar los verbos de movimiento intransitivos de acuerdo con los componentes semánticos que lexicalizan. En las secciones subsiguientes, esbozaré una propuesta de estructura argumental para un grupo de verbos de movimiento intransitivos así como soluciones posibles a los problemas que esta propuesta plantea a partir de la aplicación de principios sintácticos generales y el conjunto de construcciones sintácticas disponibles en una lengua determinada.

## 1. Una teoría de la estructura léxico-argumental

Si ha de explicar el hecho de que los hablantes adquieren conocimientos acerca del léxico sin evidencia directa alguna (cf "Problema de Platón", Chomsky, 1986), una teoría de la estructura léxico-argumental debería ser capaz de caracterizar y predecir todas las estructuras léxico-argumentales posibles.

Con este propósito en mente, Hale & Keyser (1991, 1993, 1994, 1995) proponen una representación de la estructura léxico-argumental como sistema de relaciones esencialmente sintáctico que está sujeto, por lo tanto, a las leyes de la sintaxis. Cada núcleo léxico determina una proyección inambigua de su categoría a un nivel sintagmático y una disposición inambigua de sus argumentos como especificador y complemento dentro de dicha proyección (Kayne (1984), Larson (1988)).

Las estructuras léxico-argumentales son limitadas en diversidad y complejidad sintáctica. Hale & Keyser (1995) sugieren que estas limitaciones se deben, en parte, a principios básicos que se observan en la proyección de la estructura léxico-argumental (cf Principio de Interpretación Plena, Chomsky (1986) y Principio de Asimetría, Kayne (1984)) pero, además, a las propiedades inherentes a las categorías léxicas universales (N, V, A, P). Estas propiedades se definirían en términos de las relaciones sintácticas "sujeto" y "complemento" que reflejarían las propiedades estructurales de las categorías léxicas. Los núcleos especificados para el rasgo [+complemento] deben combinarse obligatoriamente con otra categoría que se halle en relación estructural de hermandad con ellos. Los núcleos especificados para el rasgo [+sujeto] proyectan un predicado y deben tener obligatoriamente un sujeto.

(1)

	+ sujeto	- sujeto
+ complemento	"P"	"V"
- complemento	"A"	"N"

Como señalara anteriormente, en este trabajo adoptaré la propuesta de estructura léxico-argumental realizada por Hale & Keyser (1995) para caracterizar un grupo de verbos de movimiento intransitivos.

## 2. Verbos de movimiento intransitivos

### 2.1. Clasificación de los verbos de movimiento intransitivos

De acuerdo con Talmy (1985), el evento básico de Movimiento consta de un objeto o "Figura" (F) (cf "Tema" Gruber (1965), Jackendoff (1983)) que se mueve o puede moverse con respecto a otro objeto o "Fondo" (G). La "Figura" sigue un curso o "Trayecto" (P). El "Fondo" es el marco de referencia o el punto dentro de un marco de referencia con respecto al cual se caracteriza el "Trayecto" de la "Figura".

(2) a. The mouse ran up the clock.

F P G

El ratón corrió arriba el reloj

"El ratón subió al reloj corriendo"

Además de estos componentes, un evento de Movimiento puede expresar de manera opcional una "Manera" o una "Causa". Según Talmy (1985), si el verbo se refiere básicamente a lo que hace la "Figura", expresa la "Manera", pero si se refiere a lo que hace el "Agente" o "Instrumento", proporciona la "Causa" del evento. En el caso de (2), por ejemplo, la raíz verbal expresa la "Manera" del Movimiento.

Los predicados verbales difieren entre sí según el modo en que lexicalizan en el componente central

del Movimiento los distintos constituyentes del evento.<sup>1</sup> Los verbos intransitivos de movimiento pueden dividirse en, por lo menos, dos clases diferentes según la manera en que lexicalizan el conjunto de constituyentes semánticos del evento de movimiento antes mencionados:

(a) *Verbos de movimiento dirigido* (cf “verbs of inherently directed motion”, Levin (1993), Levin & Rappaport (1995), “verbos de dirección”, Lamiroy (1991))

Estos verbos especifican un “Trayecto”, sea deíctico o no (cf Choi & Bowerman, 1991). Se trata de verbos inacusativos.

(3) *entrar, salir, subir, bajar, volver, pasar, cruzar...*

(4) *enter, exit, rise, descend, return, pass, cross...*<sup>2</sup>

(b) *Verbos de modo de movimiento* (cf “verbs of manner of motion”, Levin (1993), Levin & Rappaport (1995), “verbos de desplazamiento”, Lamiroy (1991))

Estos verbos lexicalizan la “Manera” del movimiento: expresan diversas modalidades de movimiento sin implicar un “Trayecto” determinado. Son verbos básicamente inergativos.

(5) *correr, saltar, bailar, caminar, marchar, ...*

(6) *run, jump, dance, walk, march...*

En las secciones subsiguientes esbozaré una propuesta de estructura argumental para los verbos de movimiento dirigido del inglés y el español.

### 3. Verbos de movimiento dirigido

#### 3.1. Una propuesta de estructura argumental

Tanto en inglés como en español, los verbos de movimiento dirigido describen el “Trayecto” del movimiento aún en aquellos casos en que no están acompañados de un complemento que especifique dicha dirección. Se efectúa un desplazamiento orientado por un punto constitutivo del significado del verbo. Estos verbos suelen organizarse en pares que expresan movimientos contrarios:

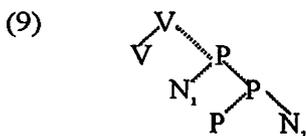
(7) a. *¿Ya entraste al desván?*

b. *Juan todavía no salió de la oficina.*

(8) a. *Subí al tanque pero no encontré la falla.*

b. *Bajáte de ahí!*<sup>3</sup>

Supondré que la estructura argumental de los verbos de movimiento dirigido del español corresponde a (9)<sup>4</sup>:



<sup>1</sup>Según Talmy (1985), la lexicalización es el proceso por el cual un componente semántico se asocia a un morfema determinado, constituyendo el significado de dicho morfema. (cf “lexicalization” McCawley (1968), “incorporation” Gruber (1965), “conflation” Talmy (1972)).

<sup>2</sup>Estos verbos, tal como señala Talmy (1985) no son característicos de la lengua inglesa. La mayoría de ellos constituyen préstamos de lenguas romances, de las que son originales.

<sup>3</sup>Algunos de estos predicados presentan una variante con “se” que no estudiaré en este trabajo (ej. subirse, bajarse). Para una posible explicación de esta alternancia ver Masullo (1992).

<sup>4</sup>Para una propuesta alternativa en términos de los constituyentes semánticos “Figura” y “Via” propuestos por Talmy (1985), ver Demonte (1994).

Esta estructura argumental satisface tanto el Principio de Interpretación Plena (Chomsky, 1986) como el Principio de Asimetría (Kayne, 1984) y, al igual que en el caso de los verbos de "locación" y "locatum" (Clark & Clark, 1979, Hale & Keyser (1991, 1994, 1995), dicha estructura argumental constituye una proyección de una categoría "P" en el sentido universal puesto que incorpora no sólo el concepto de Movimiento sino también el punto final o meta de dicho movimiento. Recordemos que Jackendoff (1983) propone la siguiente estructura conceptual para los predicados de movimiento dirigido:

$$(10) [_{\text{Evento}} \text{IR}([_{\text{Cosa}} \text{X}], [_{\text{Trayecto}} \text{A}([_{\text{Lugar}} \text{EN}([_{\text{Cosa}} \text{Y}])])])])]$$

Como señala Jackendoff (1983), el verbo lexicaliza el Trayecto y el Lugar del Movimiento en lugar de que éstos sean expresados por una preposición.

Como sabemos, la categoría universal "P" está especificada para el rasgo [+complemento], razón por la cual se combina con otra categoría que se halla en relación estructural de hermandad con ella. Pero también está especificada para el rasgo [+sujeto], por lo que proyecta un predicado y debe tener obligatoriamente un sujeto.

Propondré que estos predicados se derivan por un proceso de incorporación cíclica de X<sup>o</sup>: se formarían a través de un proceso de incorporación a núcleos rectores inmediatos sucesivos desde la posición de complemento (Baker, 1988). De esta manera, la incorporación se regiría por aquellos principios que rigen el proceso de incorporación en la sintaxis, tales como el Principio de Categorías Vacías (Travis, 1984, Baker, 1988).<sup>5</sup> El verbo se derivaría, entonces, por incorporación de "N<sub>i</sub>" al núcleo "P" formándose, así, un complejo que luego se incorporará al núcleo verbal. De esta manera, mientras que el "N<sub>i</sub>" constituye una constante saturada en el léxico, "N<sub>i</sub>" constituye una variable que deberá luego saturarse en la sintaxis.<sup>6</sup>

Que estos verbos proyecten una posición de sujeto interna a la estructura léxica a raíz de la presencia de la categoría [+sujeto, +complemento] explica el hecho de que constituyan predicados inacusativos, es decir que no tomen un argumento externo y sean incapaces de asignar Caso acusativo a su argumento interno. (cf Hipótesis Inacusativa Perlmutter, 1978, Burzio, 1986)

### 3.2. Un problema aparente

Hale & Keyser (1995) sugieren que todos los predicados que presenten la estructura argumental propuesta en (9) tendrán únicamente usos transitivos.<sup>7</sup> Este supuesto parece confirmarse con la observación del comportamiento de los verbos de "locación" y "locatum" antes mencionados:

- (11) a. El hombre *enjauló* el pájaro.  
 b. \*El pájaro *se enjauló*.  
 (12) a. La madre *enmantecó* el molde.  
 b. \*El molde *se enmantecó*.

Sin embargo, un estudio más detallado de los datos permite observar variaciones en la actuación de diferentes verbos pertenecientes a las mismas clases semánticas tanto en inglés como en español:

<sup>5</sup> . El PCV propuesto por Baker (1988) establece que toda huella debe estar propiamente regida:

A rige propiamente a B ssi A rige a B temáticamente o A rige a B por antecedente.

A rige a B temáticamente ssi A rige a B y A marca temáticamente a B.

A rige a B por antecedente ssi A rige a B y A está coindizado con B.

<sup>6</sup> . Cabe señalar que estos verbos pueden aparecer con frases que denotan una meta (SSPP) siempre que estas últimas especifiquen el punto final inherente al significado del verbo.

<sup>7</sup> . Hale & Keyser (1995) atribuyen este comportamiento de los verbos de locación y locatum a su estructura argumental particular.

- (13) a. The pilot *landed* the plane.<sup>8</sup>  
 "El piloto aterrizó el avión."  
 b. The plane *landed*.  
 "El avión aterrizó."  
 (14) a. El mecánico *engrasó* el motor.  
 b. El pantalón *se engrasó*.<sup>9</sup>  
 (15) a. ??*Acuartelaron* las tropas.  
 b. Las tropas *se acuartelaron*.

Podemos explicar estas diferencias en el comportamiento de los predicados a partir de la distinción entre eventualidades de causa externa y eventualidades de causa interna realizada por Levin & Rappaport (1995). Las autoras, siguiendo a Smith (1970), señalan que ciertos verbos implican la existencia de una causa externa con control inmediato sobre la eventualidad descripta. Esta causa puede ser un agente, un instrumento, una fuerza natural o una circunstancia. Otros verbos describen eventualidades causadas internamente: alguna propiedad inherente al argumento del verbo da lugar a dicha eventualidad.

En el caso de los verbos que nos ocupan, nos encontramos con ciertos movimientos que pueden ser de causa externa mientras que otros, como los que denotan los verbos de (16) y (17), son necesariamente de causa interna. Es natural, entonces, que estos últimos no admitan la variante transitiva.

- (16) a. El niño *llegó* tarde a casa.  
 b. \* El autobús *llegó* al niño a casa.  
 (17) a. La correspondencia *vino* dos días después.  
 b. \*El cartero *vino* la correspondencia.<sup>10</sup>

De esta manera, si aceptamos la distinción entre eventualidades de causa externa y eventualidades de causa interna propuesta por Levin & Rappaport (1995), el problema antes mencionado desaparece.

### 3.3. Los verbos de movimiento dirigido del inglés

Al intentar aplicar la estructura léxico-argumental propuesta en (9) a los verbos de movimiento dirigido del inglés nos enfrentamos a una nueva dificultad. Excepto los casos de verbos de origen romance nombrados en (4), los predicados de movimiento dirigido del inglés se componen de una raíz verbal y una partícula o preposición que expresa el "Trayecto".

- (18) The child *went into* the house.  
 El niño fue adentro la casa  
 "El niño entró a la casa"

Según Talmy (1985), estas partículas o "satélites" son constituyentes inmediatos de la raíz verbal que se relacionan con ella como modificadores de un núcleo. La raíz verbal forma un verbo complejo junto a sus satélites. Propondré, entonces, siguiendo a Talmy (1985), que, a diferencia del español, los predicados de movimiento dirigido del inglés no lexicalizan en sí mismos el "Trayecto", debiendo estar acompañados de alguna partícula que exprese la dirección del movimiento.

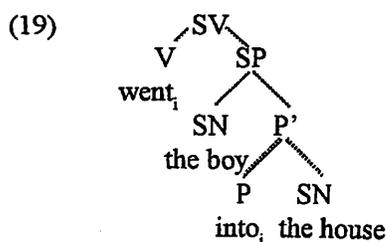
<sup>8</sup>. Los verbos incluidos en los ejemplos están tomados de Clark & Clark (1979).

<sup>9</sup>. Para una posible explicación de la aparición de "se" en la variante intransitiva de estos predicados, ver Masullo (1992).

<sup>10</sup>. Nótese la existencia del verbo "traer", contrapartida transitiva de "venir". Es probable que la existencia de una forma morfológica independiente "bloquee" la transitivización de este predicado (cf Kiparsky, 1982, citado en Gordon, 1989.)

Así, la expresión del movimiento dirigido en inglés sería composicional más que léxica. El significado del predicado se derivaría composicionalmente del significado de la raíz verbal y de sus satélites, y del significado de la construcción misma.

Si adoptamos una versión modificada de la representación sintáctica estrictamente binaria propuesta por Larson (1988) para las construcciones de dativo, podremos apreciar la razón del paralelismo en el comportamiento sintáctico de los predicados de movimiento dirigido en ambas lenguas así como sus similitudes semánticas.<sup>11</sup>



Podemos afirmar que, al igual que “P” como categoría universal, la categoría sintáctica “P” también proyecta un complemento y un sujeto o especificador. Como sabemos, mientras que el complemento recibe Caso inherente del núcleo “P” bajo rección, el sujeto debe moverse a la posición de Especificador del SConcS para recibir Caso estructural por concordancia Esp-X<sup>0</sup>. De allí el orden lineal observado en estas construcciones. Sin embargo, y debido a la posición en que se genera el SN sujeto, el verbo se comporta como un predicado inacusativo, tal como sucede con los verbos de movimiento dirigido en español.

Ahora bien, el hecho de que estos predicados se interpreten semánticamente como una unidad puede explicarse fácilmente si apelamos a la noción de reanálisis (Baker, 1988). El reanálisis constituye un proceso de incorporación abstracta que tiene lugar posiblemente en la FL. A diferencia del proceso de incorporación, en el que se produce un movimiento sintáctico explícito de un núcleo léxico hacia el núcleo léxico que lo rige, en el reanálisis, un núcleo léxico se coindiza con el núcleo léxico que lo rige, coindización que equivale a la producida por el movimiento explícito de X<sup>0</sup>. En el caso que nos interesa, el núcleo “P” se reanalizaría con el núcleo “V”.<sup>12</sup> Ya que el proceso de reanálisis se rige por los mismos principios que rigen al proceso de incorporación, tales como el Principio de Categorías Vacías, debemos suponer que los SSPP que expresan una Meta en estas construcciones constituyen complementos del núcleo “V”. Como evidencia de ello, observamos que en muchos casos resulta agramatical omitirlos:

- (20) The snake went ?? (*down his hole*).  
(Baker, 1988)

Además de ésta, otras pruebas sintácticas muestran que los SSPP de este tipo están subcategorizados. Por una parte, no pueden acompañar a cualquier tipo de núcleo verbal. Por otra parte, a diferencia de otros SSPP no subcategorizados, no pueden aparecer luego de una frase como “did so” en construcciones como la siguiente:

- (21) a. \*Jason went to the club, and Bill did so to the cinema.  
Jason fue al club y Bill aux-pret lo mismo al cine  
“Jason fue al club y Bill al cine”

<sup>11</sup>. Larson (1988), siguiendo a Chomsky (1955/1975) y a Kayne (1984), propone para las construcciones de doble objeto una estructura estrictamente binaria en la que el V toma como complemento un SP. Para ello debe proponer un núcleo vacío V al que deberá moverse el núcleo inferior V por motivos de Caso. No queda claro en este trabajo cómo se legitima la posición vacía antes mencionada.

<sup>12</sup>. Baker (1988) propone un proceso de reanálisis de “P” para la construcción de Pasiva Preposicional. Kayne (1991, citado en Larson (1988)), por su parte, propone un proceso similar para los casos de “Preposition Stranding” del inglés, el holandés y el danés.

- b. Jason studied on Sunday, and Bill did so on Monday.  
Jason estudió en domingo y Bill aux-pret lo mismo en lunes  
"Jason estudió el domingo y Bill lo hizo el lunes."

Resumiendo, mientras que el español posee verbos de movimiento dirigido derivados en el léxico por incorporación de una categoría universal "P", el inglés muestra sólo formas perifrásticas que sufren un proceso de reanálisis en la FL y cuya estructura sintáctica, paralela a la estructura argumental de las raíces verbales del español, explica las similitudes semánticas y sintácticas de ambos predicados.

#### 4. Conclusiones

El propósito de este trabajo ha sido explorar la posibilidad de extender la propuesta de estructura léxico-argumental realizada por Hale & Keyser a un grupo de verbos de movimiento intransitivos del inglés y del español. Además, he intentado explicar las diferencias de comportamiento de este tipo de predicados en una y otra lengua. La metodología propuesta permite suponer la existencia de proyecciones léxicas inambiguas cuyas diferentes realizaciones sintácticas estarían determinadas por principios sintácticos generales y restricciones que operan en las distintas lenguas.

Esta propuesta presenta diversas ventajas:

(a) Permite brindar una explicación de las diferencias y similitudes entre predicados pertenecientes a las mismas clases semánticas en inglés y español.

(b) Constituye un análisis pasible de ser extendido a otras lenguas que compartan las características de las anteriormente mencionadas.

(c) Constituye evidencia indirecta de la adecuación explicativa de la propuesta de estructura léxico-argumental realizada por Hale & Keyser (1995).

Resta investigar la factibilidad de caracterizar dentro del mismo marco teórico la estructura léxico-argumental de otros grupos de verbos relacionados semánticamente tales como los verbos de modo de movimiento.

## Obras Citadas

- Baker, M. (1988). *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*. University of Chicago Press: Chicago.
- Choi S. & M.Bowerman (1991). "Learning to Express Motion Events in English and Korean: the Influence of Language-Specific Lexicalization Patterns", *Lexical and Conceptual Semantics*, B.Levin & S.Pinker (eds). Blackwell: Cambridge, Mass.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. Praeger: New York.
- Clark, E. & H.Clark (1979). "When Nouns Surface as Verbs", *Language*, 55, 4: 767-811.
- Demonte, V. (1989). *Teoría Sintáctica: de las Estructuras a la Rección*. Síntesis: Madrid.
- \_\_\_\_\_ (1994). "La Semántica de los Verbos de Cambio": 535-563.
- Goodluck, H. (1991). *Language Acquisition, A Linguistic Introduction*. Blackwell: Cambridge, Mass.
- Gordon, P. (1989). "Levels of Affixation in the Acquisition of English Morphology", *Journal of Memory and Language* 28, 519-530.
- Grimshaw, J. (1990). *Argument Structure*. Linguistic Inquiry, Monograph Eighteen. MIT Press: Cambridge, Mass.
- Haegeman, L. (1994). *Introduction to Government and Binding Theory*. Blackwell: Cambridge, Mass.
- Hale, K. & J.Keyser (1991). "On the Syntax of Argument Structure". MIT Press: Cambridge, Mass.
- \_\_\_\_\_ (1993). "On Argument Structure and the Lexical Expression of Syntactic Relations", en K.Hale & J.Keyser (eds.), *View from Building 20*. MIT Press: Cambridge: Mass.
- \_\_\_\_\_ (1994). "Constraints on Argument Structure", *Syntactic Theory and First Language Acquisition: Cross-Linguistic Perspectives, 1: Heads, Projections, and Learnability*, Lust, Suñer & Whitman (eds.): 53-71. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers: Hillsdale, New Jersey.
- \_\_\_\_\_ (1995). "The Limits of Argument Structure". MIT Press: Cambridge, Mass.
- Jackendoff, R. (1983). *Semantics and Cognition*. MIT Press: Cambridge, Mass.
- Lamiroy, B. (1991). *Léxico y Gramática del Español. Estructuras Verbales de Espacio y de Tiempo*. Anthropos: Barcelona.
- Larson, R.K. (1988). "On the Double Object Construction", *Linguistic Inquiry* 19:335-391.
- Levin, B. (1993). *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. University of Chicago Press: Chicago, Ill.
- Levin, B. & M.Rappaport (1988). "What to Do with -roles", *Syntax and Semantics*, 21:7-36.
- \_\_\_\_\_ (1995). *Unaccusativity: At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. MIT Press: Cambridge, Mass.
- Masullo, P.J. (1992). *Incorporation and Case Theory in Spanish: A Crosslinguistic Perspective*, Tesis Doctoral. University of Washington.
- Pinker, S. (1990). "Language Acquisition", *An Invitation to Cognitive Science: Language*: 199-241, D.Osherson & H.Lasnik (eds.). MIT Press: Cambridge, Mass.
- Rappaport, M. et al (1993). "Levels of Lexical Representation", *Semantics and The Lexicon*, J.Pustejovsky (ed.):37-54.
- Talmy, L. (1985). "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms", *Language Typology and Syntactic Description, Vol.III: Grammatical Categories and the Lexicon*, T.Shopen (ed.). CUP: Melbourne, Australia.